

Tecnologías aplicadas a la traducción y al aprendizaje de lenguas



José Ramón Calvo-Ferrer
Sara M.^a Torres-Outón
(eds.)

EDITORIAL COMARES



TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN
Y AL APRENDIZAJE DE LENGUAS

José Ramón Calvo-Ferrer
Sara M.^a Torres-Outón
(eds.)

Tecnologías aplicadas a la traducción y al aprendizaje de lenguas

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

315

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de cubierta: Sara Millor Costas

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-428-3 • Depósito legal: Gr. 787/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	1
<i>Por José Ramón Calvo-Ferrer y Sara M.^a Torres-Outón</i>	

BLOQUE I LAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN

CAPÍTULO 1	
USO DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS Y APRENDIZAJE DE LENGUA FRANCESA EN 2.º DE BACHILLERATO.....	7
<i>Oscar Ferreiro-Vázquez</i>	
<i>Sara M.^a Torres-Outón</i>	

CAPÍTULO 2	
PROPOSTA DE AVALIAÇÃO DE FERRAMENTAS DE TRADUÇÃO DISPONÍVEIS EM LINHA ATRAVÉS DA ANÁLISE DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS NO PAR DE LÍNGUAS ESPANHOL-CROATA/PORTUGUÊS-CROATA.....	23
<i>Branka Oštrec</i>	
<i>Davor Gvozdić</i>	

CAPÍTULO 3	
PROPOSTA DE ELABORAÇÃO DE GLOSSÁRIO ESPECÍFICO A PARTIR DA ORALIDADE TRADUZIDA DE UMA TELENÓVELA COMO FERRAMENTA DE AUXÍLIO À TRADUÇÃO AUDIOVISUAL.....	35
<i>Morgana Aparecida de Matos</i>	

CAPÍTULO 4	
LA TRADUCCIÓN DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL DE WEBCÓMICS JAPONESES A TRAVÉS DE LA IMAGEN Y DE SUS PARATEXTOS	53
<i>María del Carmen Baena Lupiáñez</i>	

BLOQUE II
LAS TECNOLOGÍAS APLICADAS AL APRENDIZAJE DE LENGUAS

CAPÍTULO 5	
VIDEOJUEGOS, UN NUEVO PARADIGMA EN EL AULA ELE.....	67
<i>María Álvarez Villar</i>	
CAPÍTULO 6	
A GAMIFICAÇÃO E A MOBILE LEARNING COMO ESTRATÉGIA PEDAGÓGICA DA AUTOAPRENDIZAGEM DO ESPANHOL NO CONTEXTO DA HOTELARIA	79
<i>Rafaela Marques-Rafael</i>	
CAPÍTULO 7	
DEL PERIODO DE CONFINAMIENTO AL DÍA DE HOY: TECNOLOGÍA Y ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD DE VIGO.....	91
<i>María José Corvo Sánchez</i>	
CAPÍTULO 8	
GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES Y ENSEÑANZA DE LENGUAS: EL EMPLEO DE CORPUS EN EL AULA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA (ALE) PARA ADULTOS	105
<i>Maricel Esteban Fonollosa</i>	
CAPÍTULO 9	
LA BRECHA GENERACIONAL COMO FACTOR CONDICIONANTE EN TELEDOCENCIA DE LE	123
<i>Lidia M.^a Montero Ameneiro</i> <i>Olaya Martínez Sánchez</i>	
AUTORÍA DE LAS CONTRIBUCIONES	137

Introducción

En los últimos tiempos se ha generalizado la denominación «Sociedad de la Información y el Conocimiento» para referirse a la etapa presente de la evolución de las sociedades humanas. Este término ha acabado imponiéndose a otros, también válidos, como Sociedad postindustrial o postmoderna, que se referían a la superación del modelo de sociedad previo.

El mayor uso de esta acepción subraya que lo que realmente caracteriza la época actual es la generalización, presencia y utilización de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) como auténticos promotores de la información y el conocimiento. Estas alcanzan todas las esferas de nuestra vida, desde el ámbito privado al público, desde la organización económica hasta la vida social y cultural. Destaca, a los efectos de esta publicación, su impacto y aplicación en la educación. Internet, portátiles, tablets y móviles forman parte de nuestra vida cotidiana y su utilización se ha hecho tan presente que parecen una extensión de nuestros cuerpos, como un apéndice, y nuestras vidas.

Esta publicación aborda, a través de experiencias y trabajos académicos, diferentes aspectos ligados a la aplicación de las tecnologías en el campo de la traducción y del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas. La conveniencia de esta recopilación se sitúa en torno al momento histórico recientemente vivido. La pandemia ha forzado el uso sin parangón de la teledocencia, permitiendo explorar e indagar en la potencialidad educativa de las TIC y produjo, por serendipia, la aparición de nuevas formas de trabajar y conceptos. Por ello, en las siguientes páginas se combinan capítulos que avivan el debate, bien por ofrecer una «radiografía» de una experiencia reciente, bien por mostrar propuestas novedosas.

Los contenidos se presentan en dos bloques temáticos diferenciados, aunque ambos pivotan en torno al uso de la tecnología, que es el nexo común. Todos ellos se refieren a las herramientas TIC al servicio del conocimiento de lenguas, en unos casos para facilitar las labores de traducción y en otros para acompañar su aprendizaje. En la primera parte se presentan trabajos que guardan relación directa con la traducción, abordando

tanto experiencias sobre las valoraciones y el uso que se hacen de los traductores automáticos y análisis de problemáticas concretas de estas aplicaciones, como propuestas de mejora o recomendaciones en el ámbito del lenguaje y análisis de elementos de paratraducción. En la segunda parte de la publicación se exponen investigaciones que inciden en el uso de las tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje, por lo que se recogen experiencias que muestran cómo se ha producido la incorporación de las TIC en la docencia. Por un lado, se muestra la potencialidad de la aplicación de tecnologías como aplicaciones móviles o gamificación a través de videojuegos. Por otro, desde una vertiente más social, se hace hincapié en elementos que pueden actuar como freno, como puede ser la brecha generacional, o analizar un caso concreto de teledocencia en las aulas.

El primer capítulo nos acerca una experiencia de educación secundaria no obligatoria de la mano de los investigadores de la Universidade de Vigo, Óscar Ferreiro-Vázquez y Sara M.^a Torres-Outón. En su trabajo abordan el uso que el alumnado de segundo de bachillerato que cursa lengua francesa en institutos de enseñanza pública de la Comunidad Autónoma gallega hace de los sistemas de traducción automática, específicamente en el contexto de la utilización de los recursos TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

También en el capítulo segundo se pone el foco en quién usa y demanda estas herramientas, pero desde otra perspectiva. Desde la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad de Zagreb (Croacia), Branka Oštrec y Davor Gvozdić desarrollan su investigación realizando un análisis contrastivo de las soluciones de traducción de varias expresiones idiomáticas del español y del portugués al croata. En este estudio utilizan el diccionario en línea Glosbe y un traductor automático, Google Translate, para averiguar en qué medida las traducciones obtenidas a través de las dos herramientas mencionadas pueden considerarse fieles y/o fidedignas.

Una apuesta por la aplicación de herramientas TIC generalmente asociadas al ocio y tiempo libre se recogen en los dos siguientes capítulos. En el tercero, Morgana Aparecida de Matos desde la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil) presenta una propuesta de elaboración de un glosario específico, sobre el cuerpo teórico de la lexicografía, teniendo como fuente primaria mexicanismos del habla del personaje principal de una telenovela. El desafío es organizar un repertorio lexicográfico a partir de una traducción para el doblaje. Este trabajo puede resultar inspirador para emplear las telenovelas como recursos de aprendizaje.

En el cuarto capítulo, María del Carmen Baena Luipañez de la Universidad de Málaga, nos arroja una nueva mirada sobre los webcómic a través del análisis de caso de los elementos paratextuales del webcómic japonés Tessenkoushu, de Tatsuya Asano. Este trabajo se presenta como una propuesta de paratraducción de dicha obra del japonés al español.

A través de las contribuciones ofrecidas en el primer bloque se muestra la utilidad de las herramientas TIC, tanto si se busca trabajar específicamente el lenguaje como la

paratraducción. Confiamos que estos trabajos sirvan de estímulo para el desarrollo de futuras investigaciones que combinen ambos análisis, especialmente a través de productos tecnológicos de consumo que inicialmente no tienen una finalidad propiamente educativa.

El bloque dos abarca un amplio abanico de trabajos en el ámbito del proceso enseñanza-aprendizaje. En unos casos se muestra la aplicación de recursos relativamente poco utilizados en el ámbito educativo como los webcómic o los videojuegos, así como la conveniencia del uso de metodologías como la gamificación. En otros, se invita a la reflexión a través de la valoración de experiencias docentes impulsadas tras la pandemia.

La investigación recogida en el capítulo cinco, desarrollada por María Álvarez Villar de la Universidade de Vigo, muestra las oportunidades de los webcómic para el aprendizaje de lenguas. Resulta importante conocer las ventajas que aportan estas herramientas dentro de la enseñanza, sobre todo porque es preciso desmentir muchos de los mitos que rodean este recurso y aprovechar las sinergias que puedan derivar del hecho de que, en la actualidad, son realmente muy populares entre los jóvenes.

A continuación, dentro de la apuesta a favor de que las tecnologías utilizadas habitualmente fuera del aula sean puestas al servicio de la educación, se presenta el capítulo seis de Rafaela Marques-Rafael, adscrita actualmente a la Universidade de Vigo y la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil). Se muestra una experiencia que utiliza la metodología de gamificación a través de aplicación móvil. Este trabajo de investigación recoge una propuesta de *mobile learning* para que personas trabajadoras en el sector hotelero puedan iniciar y/o perfeccionar el uso que ya realizan de la lengua española de manera que resulte más satisfactorio.

En el séptimo capítulo, María Corvo Sánchez de la Universidade de Vigo, analiza el protagonismo de las tecnologías a través de las herramientas disponibles en esta universidad y en base a los recursos editoriales empleados en las clases de alemán. En relación con los cambios obligados en la impartición de docencia por la propagación del virus SARS-CoV-2 se presta atención a tres momentos diferentes: en primer lugar, a la realidad de emergencia del confinamiento, después a la etapa inmediatamente posterior al confinamiento y, finalmente, a la nueva realidad docente.

El octavo y penúltimo capítulo, siguiendo con experiencias en torno al uso de la lengua alemana, se refiere al trabajo realizado por Marciel Esteban Fonollosa desde la Universitat de València. Se expone una investigación que propone la integración de la adaptación pedagógica de gramática de construcciones en la enseñanza de lenguas a distancia en la formación de adultos. Se aboga por el empleo de corpus, tanto escritos como hablados, en el aula de alemán como lengua extranjera, y se analiza y proponen aquellos que facilitan el aprendizaje autónomo.

En la medida en que el capítulo anterior introduce la realidad de la enseñanza para adultos, cierra esta publicación el capítulo noveno con la investigación de Lidia M.^a Montero Ameneiro y Olaya Martínez Sánchez, ambas del Centro de Estudios Superiores Universitarios de Galicia (CESUGA). Es una invitación a reflexionar sobre los retos

que el nuevo modelo plantea, no solo desde el punto de vista docente sino también en función de que el alumnado sea nativo o inmigrante digital. En primer lugar identifican los cambios que impuso en la docencia la COVID-19 para, en segundo lugar, verificar en qué medida esto ha puesto de manifiesto la existencia de diferencias generacionales en cuanto a la competencia digital.

Con los trabajos recogidos en este segundo bloque se han presentado nuevas aplicaciones de las herramientas TIC en las aulas que invitan a innovar, si bien también se ha mostrado el punto de vista del alumnado y las dificultades o consideraciones a tener en cuenta a la hora de implementarlas.

JOSÉ RAMÓN CALVO-FERRER y SARA M.^a TORRES-OUTÓN

colección:
INTERLINGUA

315

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Una publicación que aborde la aplicación de las nuevas tecnologías a la docencia resulta más pertinente que nunca tras el impulso de la docencia virtual (teledocencia) durante el confinamiento motivado por la pandemia a partir del segundo trimestre del año 2020. Esta generalización intensiva en el uso de las TIC permite realizar nuevas aproximaciones a partir de los retos y experiencias surgidas.

En este volumen se ofrecen un total de nueve colaboraciones en la que participan un total de doce autoras y autores pertenecientes a seis universidades y centros de investigación. Los capítulos que forman parte del primer bloque temático tienen como hilo conductor el uso y aplicación de las TIC en la traducción. En el segundo bloque se incluyen aquellos que abordan más específicamente el aprendizaje de lenguas extranjeras. En ellos se recogen los resultados obtenidos a través de investigaciones concretas y experiencias docentes.

Por un lado, se ofrecen propuestas de mejora, bien de las herramientas traductológicas, bien de recursos vinculados a ocio y entretenimiento, que pueden ser aplicados a la formación y conocimiento de lenguas. Por otro, se exponen proyectos que ahondan en utilidades poco exploradas o desconocidas de recursos existentes y si en la «nueva normalidad» las TIC han desplegado todo su potencial.

El objetivo de este compendio de contribuciones es invitar a la reflexión sobre retos actuales de las herramientas TIC en su aplicación en el ámbito de la educación en general y los traductores automáticos en particular. Resulta oportuno tanto indagar y profundizar sobre nuevas posibilidades y usos como identificar y abordar dificultades halladas.



COMARES
editorial

